

Limited Liability Company "SAINT-PETERSBURG EXPRESS" (Russia), hereinafter referred to as "Organiser", represented by its Managing Director Ms. Lyudmila Ivanova, acting on the basis of the Statutes, on the one hand, and company *Krajská organizácia cestovného ruchu Žilinský turistický kraj*, hereinafter referred to as "Exhibitor", represented by _____, acting on the basis of Status, on the other, both hereinafter referred to as "Parties", have agreed to the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Organizer shall provide a range of advertising services on organizing and holding the exhibition **INWETEX-CIS TRAVEL MARKET: SPAS**, (here and after – Exhibition), to be held in 103, Bolshoy Prospect, Vasilievsky Island, St. Petersburg from 12 October to 14 October 2017. The Exhibitor shall exhibit in the above event and pay for its participation in it on the conditions of paragraph 1.2 of this contract.

1.2. The fee for the Exhibitor's participation in the exhibition includes:

- rent of 2 sq.m.
- advertising services in the catalogue (information about Exhibitor not more than 500 signs). Information for catalogue must be provided not later than September, 10, 2017.
- accreditation of the Exhibitor and providing him with badges

1.3. The exhibition set-up is.

The exhibition dismantling is from.

The official opening of the Exhibition is to be held on the **October 12, 2017**.

1.4. Conditions of Participation are specified in the "Terms of participation" of the Exhibition INWETEX-CIS TRAVEL MARKET: SPAS on the

Exhibition website www.travelexhibition.ru and in the "General Terms of Participation" on the website <http://restec-expo.ru/calendar/> (hereinafter referred to as "Terms of participation").

1.5. The final version of the Exhibition plan shall be developed by the Organizer not later than 30 calendar days prior to the Exhibition opening day provided that the Exhibitor's stand location remains unchanged by the Organizer.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES.

2.1. The Exhibitor shall:

2.1.1. Comply with all the provisions of the current Russian laws, Conditions of Participation.

2.1.2. Comply with the regulations on technical and fire safety, sanitary and quarantine rules.

2.1.3. The Exhibitor shall, within the period for the Exhibition build-up and breakdown indicated by the Organizer, place its exhibits at its stand and remove them from the Exhibition Hall after the end of the Exhibition. The Organizer shall not be liable in respect to any property or equipment of Exhibitors who have failed to remove it in due time from the Exhibition grounds.

2.1.4. All temporary facilities and stands shall be built strictly within unequipped space allocated to the Exhibitor.

2.1.5. Pay for its participation in the exhibition within the deadlines and according to the procedure stated in Article 3 of this Contract.

2.1.6. The Exhibitor's authorized representative at the Exhibition must have copies of payment orders proving that payment for exhibiting has been made and a letter of authority giving the right to conclude contracts and effect payments signed by the company's head and its chief accountant and bearing the company's stamp.

2.1.7. The Exhibitor confirms that the trademarks (logos) placed by it are his legal property and the Exhibitor shall undertake to settle all claims from right holders at his own expense, authors and creditors with regard to the use of intellectual property within Exhibition participation (catalogue information, advertisement at the exhibition, publication of conference abstracts etc.).

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ ЭКСПРЕСС» (Россия), именуемое в дальнейшем "Организатор", в лице генерального директора Ивановой Л.И., действующего на основании Устава, с одной стороны, и фирма *Krajská organizácia cestovného ruchu Žilinský turistický kraj*, именуемая в дальнейшем "Экспонент", в лице _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Организатор обязуется оказать комплекс рекламных услуг по организации и проведению выставки **Международная туристская выставка INWETEX-CIS TRAVEL MARKET: «Курорты»**, (далее по тексту - выставка), которая состоится по адресу: Санкт-Петербург, В.О., Большой проспект, д.103 в период с 12 октября по 14 октября 2017 года. Экспонент обязуется участвовать в вышеуказанной выставке на условиях, согласованных Сторонами в п. 1.2. настоящего договора и оплатить свое участие в ней.

1.2. В стоимость участия Экспонента в выставке входит:

- аренда 2 кв. м. оборудованной площади.
- услуги по размещению рекламных материалов в каталоге выставки (информация об Экспоненте не более 500 знаков). Информация для размещения в каталоге выставки должна быть представлена Экспонентом не позднее 10 сентября 2017г.
- аккредитация Экспонента с выдачей бейджа.

1.3. Монтаж выставки

Демонтаж выставки

Официальное открытие состоится **12 октября 2017 года**.

1.4. Условия участия в выставке указываются в "Условиях участия в выставке Международная туристская выставка INWETEX-CIS TRAVEL MARKET: «Курорты»" размещенных на сайте www.travelexhibition.ru и в "Общих условиях участия", размещенных на сайте <http://restec-expo.ru/calendar/> (далее по тексту "Условия участия").

1.5. Окончательный план экспозиции выставки формируется Организатором не позднее 30 календарных дней до даты открытия выставки с сохранением всех существенных параметров месторасположения Экспонента.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

2.1. Обязанности Экспонента:

2.1.1. Соблюдать все требования действующего законодательства РФ, положения "Условий участия".

2.1.2. Соблюдать правила техники безопасности, противопожарные, санитарные и карантинные правила.

2.1.3. Экспоненты обязаны в сроки определенные Организатором для монтажа и демонтажа разместить свои экспонаты на стендах и собственными силами вывезти их из павильона после окончания выставки. Организатор выставки не несет ответственности за имущество и инвентарь участников, не успевших своевременно вывезти свои экспонаты с территории павильона.

2.1.4. Все временные сооружения и стенды должны размещаться только в границах отведенной для Экспонента необорудованной площади

2.1.5. Оплатить участие в выставке в сроки и в порядке, определенном в разделе 3 настоящего Договора.

2.1.6. Правомочный представитель Экспонента, прибывший на Выставку, должен иметь при себе оригиналы платежных поручений, подтверждающих оплату участия и доверенность за подписью руководителя и главного бухгалтера, заверенную печатью, на право подписи актов и ведения финансовых расчетов на выставке.

2.1.7. Экспонент подтверждает, что размещаемые им товарные знаки (логотипы), принадлежат ему на законных основаниях и обязуется урегулировать за свой счет все претензии правообладателей, авторов и кредиторов в связи с использованием объектов интеллектуальной собственности в рамках участия в выставке (информация в каталог, рекламная кампания на выставке, публикация в тезисах к конференции и другое).

2.1.8. According to the Federal law No.436-FZ on the Protection of Children from Information Harmful to Health and Development", the Exhibitor shall notify that the submitted information materials (catalogue, Website, etc.) contains information of the following category:

Information product category	Choose the relevant information mark
Suitable for children under 6 years (0+)	
Suitable for 6 to 12 years (6+)	
Suitable for 12 to 16 years (12+)	
Suitable for children for 16 to 18 (16+)	
Restricted for distribution to children (18+)	

The Exhibitor is responsible for the legality and validity of the use of the trademarks (logos) submitted for placement in the catalog. The Exhibitor shall indemnify all losses of the Organiser according to the claims asserted to the Organiser by third parties – the owners of the copyright and other rights.

2.2. The Exhibitor has the right to:

2.2.1. Use its hired Exhibition area for its purposes in accordance with the provisions of the Conditions of Participation, Exhibitor Manual.

2.2.2. Sell exhibits from its stand provided that it has necessary for sale documents conforming to the current Russian laws.

2.3. The Organizer shall:

2.3.1 Conform to all requirements of the current Russian laws and provisions of the Conditions of Participation and Exhibitor Manual.

2.3.2. Provide a range of services according to this Contract and application forms completed by the Exhibitor.

2.3.3. Book exhibition space for the Exhibitor as specified in paragraph 1.1. of this Contract not later than 3 days prior to signing of this Contract.

2.3.4. Assist Exhibitors in arranging business meetings and negotiations, exchanging research and technical experience by organizing on the Exhibition territory facilities for leisure and contacts (cafes, meeting rooms, VIP clubs). The Organizer reserves the right to change the location of the Exhibitor's stand; the new location shall be agreed with the Exhibitor.

2.3.5 Provide the Exhibitor with certificate of acceptance in two copies for signing not later than the last day of the Exhibition.

2.3.6. Upon cancellation of the exhibition due to the fault of the Organiser, the Organiser shall refund all money paid by the Exhibitor under the terms of the present Agreement within 10 working days after notifying the Exhibitor about cancellation.

3. PAYMENT PROCEDURE.

3.1. The cost of the Organizer's services under this Contract is: 630.00 (Six hundred thirty euro 00 cents). VAT of Russia is not charged.

3.2. The cost of the present Contract does not include the transportation and insurance of the Exhibitor's property to be placed at its stand. The Exhibitor shall pay all customs fees and duties independently, the Exhibitor shall also pay all necessary bank commissions and fees.

In the event the Exhibitor needs special permits and approval for bringing its property in the Russian Federation, such permits and approval shall be acquired by the Exhibitor independently and at its own expense.

The cost of space less than one square meter shall be paid for by the Exhibitor as a complete square meter.

In the event of construction of a two-storey stand, the cost of the

2.1.8. В целях реализации Федерального Закона "О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию" № 436-ФЗ, Экспонент сообщает, что предоставленная им информация для размещения на информационной продукции (каталог, сайт в Интернете и т.п.) относится к следующей категории:

Классификация продукции	Указать соответствующий информационный знак
для детей, не достигших возраста шести лет (0+)	
для детей, достигших возраста шести лет (6+)	
для детей, достигших возраста двенадцати лет (12+)	
для детей, достигших возраста шестнадцати лет (16+)	
запрещенная для детей (18+)	

Экспонент несет ответственность за правомерность и обоснованность использования в представленных к размещению в каталоге товарных знаков (логотипов). Участник обязуется компенсировать в полном объеме все убытки Организатора, обусловленные предъявлением к последнему претензий со стороны третьих лиц – владельцев авторских и иных прав.

2.2. Экспонент имеет право:

2.2.1. Самостоятельно решать вопросы об использовании выставочной площади с учетом требований "Условий участия" и "Справочника участника".

2.2.2. Осуществлять продажу экспонатов со стендов при условии соблюдения действующего законодательства РФ и наличии оформленных в соответствии с законодательством документов.

2.3. Организатор принимает на себя следующие обязательства:

2.3.1. Соблюдать все требования действующего законодательства РФ и положения "Условий участия", "Справочника участника".

2.3.2. Оказать комплекс услуг согласно настоящего договора и заполненных Экспонентом заявок.

2.3.3. Не позднее 3 (трех) календарных дней с момента подписания договора забронировать выставочную площадь для Экспонента в количестве, указанном в пункте 1.1. настоящего договора.

2.3.4. Содействовать Экспонентам в проведении деловых встреч и переговоров, обмена научно-техническим опытом путем организации на территории выставки мест отдыха и контактов (кафе, переговорная комната, VIP-клуб и т.д.). Организатор оставляет за собой право изменять место расположения стенда Экспонента по согласованию с последним.

2.3.5. Не позднее последнего дня работы выставки передать Экспоненту акт сдачи-приемки оказанных услуг в двух экземплярах для подписания.

2.3.6. В случае отмены выставки по вине Организатора, последний в течение 10 рабочих дней со дня сообщения Экспоненту об отмене выставки возвращает Экспоненту все уплаченные по настоящему Договору денежные средства.

3. ПОРЯДОК ВЗАИМОРАСЧЕТОВ СТОРОН.

3.1. Стоимость услуг Организатора по настоящему Договору составляет 630.00 (Шестьсот тридцать ЕВРО 00 центов). НДС России не облагается.

3.2. В стоимость настоящего договора не включается транспортировка и страховка имущества Экспонента, которое располагается им на стенде. Таможенные платежи и пошлины, все банковские издержки Экспонент уплачивает самостоятельно.

В случае необходимости получения специальных разрешений и согласования для ввоза имущества Экспонента на территорию РФ, Экспонент самостоятельно осуществляет и оплачивает получение указанных разрешений и согласований.

Стоимость за неполный квадратный метр необорудованной площади оплачивается Экспонентом как за полный.

При монтаже двухэтажного стенда стоимость выставочной площади второго этажа составляет 50 % от стоимости необорудованной

second storey is 50% of the cost of unequipped space.

площади.

3.3. Payment for participation shall be made on the basis of invoices, issued by the Organiser.

Advance payment shall be made by the Exhibitor upon registration of its application for participation in the Exhibition, as follows:

- in case of signing the Contract less than 6 calendar months prior to the Exhibition opening date: the Exhibitor shall pay 70% of the total cost of the Contract within 5 banking days upon receipt of the invoice;

- in case of signing the Contract more than 6 calendar months prior to the date of the Exhibition opening: the Exhibitor shall pay 50% of the total cost of the Contract within 5 banking days upon receipt of the invoice.

Full payment shall be effected not later than 30 days prior to the Exhibition build-up.

Simultaneously with the transfer of money the Exhibitor shall notify the Organizer of the payment order number, date and amount of the transferred payment.

The invoice recipient has to cover all cost of payment transactions.

Banking charges should be paid by the Exhibitor additionally to the amount specified in the invoice. The Exhibitor should state "OUR FULL PAY" in the part "Method of Payment" of the payment order when transferring the payment under the Contract.

3.4. In the event of the Exhibitor's failure to comply with the payment deadlines stated in Article 3.3., the Organizer shall have the right to re-calculate total cost of services under this Contract.

3.5. If the money shall not be received at the Organizer's current account by the Exhibition opening or if the transfer shall not be confirmed by the payment order, the Organizer shall consider its obligations under this Contract null and void, the Exhibitor shall be disallowed to participate in the exhibition and shall be liable to compensate the Organizer all its losses.

3.6. In the event when the Exhibitor submits an application for additional services unmentioned and unpaid under this Contract, these additional services shall be paid separately from the amount indicated in Article 3.1. of this Contract. Final payments shall be made within 3 bank days on the basis of an acceptance certificate signed by both Parties on the last day of the Exhibition.

4. LIABILITIES OF THE PARTIES.

4.1. The Parties shall be liable for failure to fulfill or insufficient fulfillment of their obligations under this Contract and shall be obliged to compensate the other party its losses from the caused damage in conformity with the current laws. Compensation shall not release the Parties from further fulfillment of their obligations.

4.2. In case of any claims to the Organiser from the venue owner or authorised bodies for any illegal actions caused by the Exhibitor, the Exhibitor is obliged to pay documented damages to the Organiser within 10 banking days since the notification.

4.3. Transfer by the Parties of all or some rights and obligations under this Contract to third persons can be made only with a preliminary consent of the other party in writing. The Exhibitor may not share, sublet or lease exhibition space to another entity without the Organiser's written consent.

4.4. In the event of the Exhibitor's withdrawal to participate in the Exhibition, the Exhibitor shall pay 100% of the total cost of the Contract at the written request of the Organiser. The penalty is valid, the money is not refunded.

The Exhibitor shall notify the Organiser of its withdrawal or reduction in writing. The day when the Organiser receives the Exhibitor's written notification shall be considered as notification date.

In the event of a written notification of space reduction made by the Exhibitor after the signing of this Contract, the Exhibitor shall pay a compensation of 100% of the total cost of the unequipped space under the Contract. The Organiser keeps the right to change location of the Exhibitor's stand in case of space reduction by the Exhibitor

3.3. Оплата участия производится на основании счетов, выставленных Организатором.

После регистрации заявки на участие в выставке и получения счета Экспонент производит авансовый платеж в следующие сроки:

- в случае заключения договора менее чем за 6 календарных месяцев до даты проведения выставки: в размере 70 % от стоимости услуг по договору в течение 5 банковских дней со дня получения счета;

- в случае заключения договора более чем за 6 календарных месяцев до даты проведения выставки: в размере 50 % от стоимости услуг по договору в течение 5 банковских дней со дня получения счета.

Полная оплата за участие производится не позднее 30 дней до начала монтажа выставки.

Одновременно с переводом денежных средств Экспонент должен сообщить Организатору номер платежного поручения, дату и размер перечисляемой суммы.

Все комиссии банков, удерживаемые при перечислении платежей, выплачиваются за счет Экспонента. Сумма банковской комиссии оплачивается дополнительно к стоимости, указанной в счете. При переводе средств по настоящему Контракту Экспонент указывает в платежном поручении в поле "Способ платежа": "OUR FULL PAY".

3.4. В случае невыполнения сроков платежа, указанных в п. 3.3., Организатор имеет право пересчитать общую стоимость работ по данному Договору в соответствии с ценами.

3.5. В случае, если средства не поступят на расчетный счет Организатора к моменту открытия выставки или их перечисление не будет подтверждено платежным поручением, Организатор снимает с себя обязательства по выполнению Договора и имеет право не допустить Экспонента к участию в выставке, что не освобождает Экспонента от ответственности по возмещению причиненных Организатору убытков.

3.6. В случае подачи Экспонентом заявки на дополнительные услуги, не предусмотренные и неоплаченные по настоящему договору, дополнительные услуги оплачиваются отдельно сверх суммы, указанной в п.3.1. настоящего договора. Окончательные взаиморасчеты производятся в течение 3 банковских дней на основании акта оказанных услуг, который подписывается Сторонами в последний день работы выставки.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего Договора и принимают на себя обязательства по возмещению другой стороне убытков, в пределах причиненного ущерба, в соответствии с действующим законодательством. Возмещение убытков не освобождает стороны от выполнения взятых на себя обязательств.

4.2. В случае предъявления Организатору претензий со стороны владельца площадки или уполномоченных органов за неправомерные действия, возникшие по вине Экспонента, последний обязуется возместить документально подтвержденный ущерб Организатору в течение 10 банковских дней с момента извещения.

4.3. Передача Сторонами всех или отдельных прав и обязанностей по настоящему Договору третьим лицам допускается только при наличии предварительного письменного согласия другой стороны.

Предоставленная Экспоненту площадь не может быть передана в аренду/пользование другим лицам без письменного согласия Организатора.

4.4. В случае письменного отказа Экспонента от участия в выставке, последний, уплачивает неустойку в размере 100 % от стоимости услуг по договору по письменному требованию организатора. Неустойка является зачетной, денежные средства не возвращаются.

Экспонент обязан письменно уведомить Организатора в случае сокращения выставочной площади или отказа от участия в выставке.

Датой уведомления считается день получения Организатором письменного сообщения Экспонента.

В случае письменного сообщения Экспонента об уменьшении выставочной площади после подписания договора, Экспонент выплачивает Организатору неустойку в размере 100 % от стоимости необорудованной площади, определенной в договоре и подлежащей сокращению. При этом Организатор, для сохранения ранее утвержденного общего плана экспозиции выставки, оставляет за собой

so that the general Exhibition plan remained unchanged.

The withdrawal is considered properly directed to the Organiser's E-mail E-mail a.shvets@restec.ru addressed to the Shvets Anastasia.

4.5. In case of any breaches in payment under this Contract the Organiser has the right to demand from the Exhibitor the payment of penalty in the amount of 0.1% of the total cost for each day of delay.

4.6. In case of non-performance and violation of obligations specified in paragraphs 2.1.4 and 4.3 of this Contract the Organiser has the right to demand from the Exhibitor the payment of fine in the amount of 30% of the total cost of the unequipped space.

4.7. The Exhibitor is liable for quality and safety of services provided by it.

4.8. In the event the Exhibitor damages or loses equipment and property provided by the Organiser, it shall compensate their market cost.

4.9. The Organiser provides general security of the exhibition grounds (round-the-clock access control and public order monitoring at the exhibition) and shall not be liable for loss or damage of exhibits or other property of the Exhibitor, its agents, employees or invitees during the opening hours of the exhibition.

4.10. The Exhibitor is liable for content and accuracy of information and advertising materials provided to the Organiser by the Exhibitor and compliance of marketing materials to requirements of the Law "On Advertising" of the Russian Federation.

4.11. The Parties undertake not to place any publications relating to activities of the contractor under the present contract in mass media, corporate editions, in the Internet or any other public place without the prior written consent of the other party under the contract in order to eliminate any reputation risks. The party responsible for any violation in this regard shall pay a fine in the amount of 100 thousand rubles in each case of publication without the prior written consent.

4.12. The Exhibitor undertakes not to break copyright and neighbouring rights: not to allow any public performance of songs, soundtracks, theatrical performances, recitations, dances, whether live or mechanical (radio/TV broadcast, audiovisual recordings and any other use of copyright and neighbouring rights at the event (Exhibition). In the event of the Organiser's written consent of public performance, the Exhibitor claims his right to use any copyright and neighbouring rights according to the current legislation. The Exhibitor shall conclude any agreements and settle any accounts (payments) related to its use of copyright and neighbouring rights on its own. The Exhibitor undertakes to submit duly certified copies of relevant license agreements and/or any agreements granting the Exhibitor the copyright during the event to the Organiser not later than 20 working days prior to the exhibition build-up. Failure to submit the requested documents by the specified time shall be considered as refusal of copyright use. In the case of any claims, demands and actions concerning the violation of copyrights to the Organiser or its employees, the Exhibitor is obliged to take all measures at its own expense to settle the claims and actions brought against the Organiser and release the Organiser from financial liability in case of the fault of the Exhibitor.

право в случае сокращения Экспонентом площади относительно ранее забронированной, изменить место расположения стенда без согласования с Экспонентом. Надлежащим считается отказ Экспонента направленный Организатору на электронную почту a.shvets@restec.ru на имя Швеца Анастасии.

4.5. В случае нарушения сроков оплаты, предусмотренных условиями договора, Организатор вправе потребовать от Экспонента уплаты пени в размере 0,1 % от размера платежа за каждый день просрочки.

4.6. За нарушение Экспонентом обязанностей, предусмотренных п.2.1.4 и п. 4.3. настоящего договора Организатор вправе потребовать от Экспонента уплаты штрафа в размере 30 % от стоимости необорудованной площади.

4.7. Экспонент несет полную ответственность за качество и безопасность оказываемых им услуг.

4.8. В случае повреждения или утраты выставочного оборудования и имущества, предоставленных Организатором, Экспонент возмещает их рыночную стоимость.

4.9. Организатор осуществляет общую охрану территории выставки (обеспечение пропускного режима в дневное и ночное время и поддержание общественного порядка на территории выставки) и не несет ответственности в часы работы выставки в случае утраты или повреждения экспонатов и других материальных ценностей, принадлежащих Экспоненту, его агенту или лицам, работающим у Экспонента или им приглашенным.

4.10. Экспонент несет ответственность за содержание и достоверность информационных рекламных материалов, передаваемых Экспонентом Организатору, за соответствие информационных рекламных материалов требованиям Закона РФ "О рекламе".

4.11. Стороны обязуются не размещать любые публикации, относящиеся к деятельности контрагента по настоящему договору в средствах массовой информации, корпоративных изданиях, в сети Internet или в любом другом общедоступном месте без письменного согласования такой публикации до ее размещения со стороной по настоящему договору с целью исключения имиджевых и репутационных рисков. За нарушение указанной обязанности сторона, нарушившая данное требование выплачивает контрагенту штраф в размере 100 (сто) тысяч рублей за каждый факт публикации без предварительного согласования.

4.12. Экспонент обязуется не нарушать в период проведения выставки авторские и смежные с ним права: без письменного согласования с Организатором не допускать публичного исполнения произведений (представление произведений, фонограмм, исполнений, постановок посредством игры, декламации, пения, танца в живом исполнении или с помощью технических средств (радио/телетрансляции; показ кадров аудиовизуального произведения), а также иного использования объектов авторских и/или смежных с ним прав на мероприятии (выставке). В случае согласования с Организатором публичного исполнения, Экспонент заявляет, что им правомерно используются и будут использоваться все объекты авторских и смежных с ним прав. Экспонент самостоятельно заключает соглашения и производит все расчеты (платежи), связанные с использованием им объектов авторских и смежных прав. За 20 (двадцать) рабочих дней до даты начала монтажа выставки, Экспонент обязуется передать Организатору надлежаще заверенные копии соответствующих лицензионных договоров и/или соглашений, позволяющих Экспоненту использовать объекты авторских прав в период работы мероприятия. Непредставление вышеуказанных договоров в установленный срок рассматривается сторонами как отказ от использования объектов авторских прав. За нарушение указанных обязательств и в случае предъявления к Организатору любого рода претензий, исков, либо возбуждения в отношении Организатора или его должностных лиц административного производства, Экспонент обязан своими силами и за свой счет разрешить и урегулировать все вопросы, связанные с претензиями и (или) исками к Организатору, и полностью при наличии своей вины освободить Организатора от материальной ответственности.

5. FORCE MAJEURE.

5.1. Neither party shall be liable for failure to fulfill their obligations wholly or in part (except for payment arrears under this Contract), if this happened because of force majeure circumstances, which occurred during the period in which this Contract is valid, such as natural disasters (earthquakes, floods, etc.), wars, strikes, quarantine,

blockade, actions (unwillingness to act) of the state and authorized by the state organs, passing of laws and rules by the authorized state organs and authorities of the parties' countries affecting or hindering fulfillment of the parties' obligations. In the event of the occurrence of such circumstances the period for fulfilling the obligations shall be prolonged for a period equal to the duration of force majeure circumstances.

5.2. The party under such circumstances shall notify the other party in writing about the occurrence of force majeure circumstances, about the expected duration of such circumstances and also about their end. Certificates issued by the respectively body shall be deemed as sufficient evidence of the above circumstances.

5.3. If such circumstances last till the beginning of the exhibition preventing one of the parties from fulfilling its obligations, each of the parties shall have the right to terminate this Contract.

6. PARTICULAR CONDITIONS.

6.1 Both parties agree to respect the confidentiality of all economic, commercial, technical and other information received in connection with this Contract during the whole period of its validity.

6.2 If one of the parties fails to fulfill and/or neglects its obligations under this Contract it shall be liable to refund direct and indirect losses, suffered by the other party including lost profit.

6.3. Compensation of losses shall not release the Parties from fulfillment of their obligations or elimination of violations in their fulfillment.

7. ARBITRATION.

7.1 This agreement and the legal relations arising out of or in connection with it, shall apply the substantive law of the Russian Federation. Any disputes and/or contrariety which may arise out of or in connection with this Contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the parties and presenting claims in writing. The party which has received such a claim shall respond to it in writing within 1 month after the receipt.

7.2. If the Parties fail to come to any compromise by negotiations, they shall, after completing the procedure for pre-court settlement of disputes previewed in this Contract, present all disputes and/or contrariety for consideration in the Arbitration Court of St. Petersburg and Leningrad Oblast. The parties have agreed that the case examination shall be done in Russian and the laws of the Russian Federation shall be applied.

8. AMENDMENTS, ALTERATIONS AND CANCELLATION OF THE CONTRACT.

8.1. Any alterations or amendments to this Contract shall be made only with the consent of the Parties. Such alterations and amendments shall be valid only if they are agreed to by both parties and made in writing.

8.2. Agreements shall be considered written also if they are reached by the authorised representatives of the Parties under this Contract with help of faxes, letters, telexes, telegrams. Further on fax copies shall be substituted within 15 days by supplementary agreements sent by mail and signed by the authorised representatives of both parties.

9. CESSION.

9.1. The Parties have agreed that neither party has the right to assign obligations and rights described in this Contract to any third party without a preliminary consent of the other party and taking into account the prohibitions stated in other articles of this Contract.

9.2. The legal successor of a party takes all rights and obligations

5. ФОРС-МАЖОР.

5.1. Ни одна из сторон не несет ответственности за полное или частичное невыполнение своих обязательств (за исключением задержки платежа по настоящему договору), если это произошло по вине обстоятельств непреодолимой силы, произошедших во время выполнения настоящего договора, таких как: стихийные природные

бедствия (землетрясения, наводнения и др.), войны, забастовки, карантин, блокада, действия (бездействия) государственных и уполномоченных государством органов, принятие уполномоченными государственными органами и органами власти стран сторон договора нормативных актов, прямо препятствующих исполнению сторонами своих обязательств. В случае возникновения таких обстоятельств, срок выполнения обязательств, продляется на срок действия форс-мажорных обстоятельств.

5.2. Сторона, для которой создалась невозможность выполнения обязательств по настоящему договору, обязана сообщить в письменной форме о наступлении форс-мажорных обстоятельств, о предполагаемом сроке действия данных обстоятельств, а также об окончании действия. Достаточным подтверждением наличия вышеуказанных обстоятельств будут служить справки, выданные соответствующими уполномоченными органами.

5.3. Если невозможность полного или частичного выполнения обязательств одной из сторон вследствие форс-мажорных обстоятельств не прекратятся до начала выставки, любая сторона имеет право расторгнуть настоящий договор.

6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ.

6.1. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность экономической, коммерческой, технологической, технической и другой информации, вытекающей из Настоящего Договора в течение всего срока его действия.

6.2. За невыполнение или ненадлежащее выполнение каких-либо обязательств, предусмотренных Настоящим Договором, виновная Сторона возмещает прямые и косвенные убытки потерпевшей стороне, в том числе и упущенную выгоду.

6.3. Возмещение убытков не освобождает Стороны от выполнения взятых на себя обязательств или устранения нарушений при их выполнении.

7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ.

7.1. К настоящему договору и правоотношениям, возникающим из него или в связи с ним, будут применяться нормы материального права Российской Федерации. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении Настоящего Договора, решаются путем переговоров между Сторонами и предъявления письменных претензий. Сторона, получившая претензию, обязана ответить на нее письменно в течение 1 месяца.

7.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров Стороны после реализации предусмотренной Договором процедуры досудебного урегулирования разногласий передают их на рассмотрение в Арбитражный суд Санкт-Петербурга и Ленинградской области. Стороны пришли к соглашению, что судебное разбирательство ведется на русском языке с применением процессуального и материального права Российской Федерации.

8. ИЗМЕНЕНИЯ, ДОПОЛНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА.

8.1. Изменения и дополнения к данному договору могут вноситься только по соглашению Сторон. Действительными считаются те изменения, которые Стороны составили по обоюдному согласию в письменном виде.

8.2. Письменными считаются и договоренности между уполномоченными представителями Сторон, достигнутые путем обмена телефаксами, письмами, телексами и телеграммами. При этом в дальнейшем светокпии заменяются в 15-тидневный срок Дополнительными соглашениями, отправленными почтовой связью и подписанными правомочными лицами обеих сторон.

9. УСТУПКА ТРЕБОВАНИЯ (ЦЕССИЯ) ПО ДОГОВОРУ.

9.1. Стороны согласны с тем, что передача прав и обязанностей по Настоящему Договору третьим лицам, допускается только при наличии предварительного согласия другой Стороны с учетом запретов, предусмотренных другими статьями Настоящего Договора.

9.2. Правопреемник Стороны Договора непосредственно принимает

under this Contract, including rights and obligations connected with settlement of disputes and contrarities, detailed in Articles 7.1. and 7.2. of this Contract.

10. DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT.

10.1. The present Contract is valid from the date of signing and until full fulfillment of the parties' obligations.

10.2. The Exhibitor's Application for Participation shall constitute an integral part hereof. The Parties undertake that the Exhibitor's Application for Participation is deemed valid if also sent by fax or e-mail in a scanned image.

10.3. In case of any discrepancies between the Contract and Terms of Participation, this Contract shall prevail.

11. FINAL PROVISIONS.

11.1. This Contract is concluded in St. Petersburg, Russia.

11.2. All Appendices of this Contract make its inseparable part, amendments and alterations shall be made according to Article 8.1. of this Contract.

11.3. Amendments and supplements made after the signing of this Contract, depending on their content, can complete or change certain articles of the Contract if they are signed and stamped by the authorised representatives of both parties.

11.4. All preliminary correspondence and documents on the Contract become null and void since signing of the present Contract

11.5. This Contract has been completed and signed in 2 (two) original copies in English and in Russian. If inadequacies are found between the Russian and English texts of the Contract and/or disputes or contrarities in interpreting the Russian and English texts arise, the Russian text shall be applied.

11.6. Each of the parties may, at its discretion, translate the Contract into other languages if required so by business purposes.

11.7. The parties have agreed to use for correspondence and sending documents communications identified in this contract and addressed to the a.shvets@restec.ru

Documents shall be considered properly and shall be legally binding in case of sending scanned copies to the E-mail specified in this contract.

The parties shall exchange the original documents no later than the day of the event.

12. LEGAL ADDRESSES AND BANK ACCOUNTS OF THE PARTIES.

12.1. Each party shall inform the other party about the change of its legal address, bank accounts, status of the company, merging, division, reorganizing or liquidation not later than 30 days before such event occurs.

ORGANIZER

Limited Liability Company "SAINT-PETERSBURG EXPRESS" (Russia)

Address: 12, Petrozavodskaya str., Saint Petersburg, 197110, Russia

Bank: Raiffeisenbank AG

S.W.I.F.T. CODE: RZRF3333

1482463

International AG
BAATWW

EXHIBITOR

Krajská organizácia cestovného ruchu Žilinský turistický kraj

Address: Komenského 48, 011 09 Žilina, Slovakia

ИН: 42220238

НИН: 2023472847

ného ruchu
kraj

09 Žilina

ICO: 42220238, DIČ: 2023472847

права и обязанности по данному Договору, в том числе права и обязанности, связанные с урегулированием возможных споров и разногласий, предусмотренных п.п. 7.1., 7.2. Настоящего Договора.

10. СРОК И УСЛОВИЯ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.

10.1. Настоящий договор вступает в силу со дня подписания и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств.

10.2. Неотъемлемой частью настоящего договора является Заявка Экспонента на участие в выставке. Стороны договорились, что заявка считается надлежаще оформленной и в том случае, если она направлена Организатору по факсу или в сканированном виде по электронной почте.

10.3. В случае разночтений между договором и Условиями Участия преимущественную силу имеет настоящий договор.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Место заключения Настоящего Договора: Санкт-Петербург, Россия.

11.2. Все Приложения к настоящему договору составляют его неотъемлемую часть, изменения и дополнения в них вносятся согласно п. 8.1 данного Договора.

11.3. Дополнительные соглашения, протоколы, составленные после заключения Договора, в зависимости от их содержания, могут дополнять или изменять отдельные пункты Договора при условии подписания их полномочными лицами обеих Сторон и скрепления печатями.

11.4. Вся предварительная переписка и документация Сторон по Договору утрачивает юридическую силу с момента заключения Настоящего Договора.

11.5. Настоящий договор заключен в 2-х экземплярах, на русском и на английском языках. При обнаружении несоответствия русского и английских текстов и/или возникновении споров по толкованию русского и английского текстов, применению подлежит русский текст.

11.6. Каждая из договаривающихся Сторон может делать переводы Договора на другие языки, в зависимости от деловых потребностей.

11.7. Стороны договорились использовать для переписки и отправки документов средства связи, идентифицированные в данном договоре и адресованные на имя a.shvets@restec.ru

Документы считаются надлежаще оформленными и имеют юридическую силу в случае отправки сканированных копий на указанный в настоящем договоре электронный адрес. Стороны обмениваются оригиналами документов не позднее дня проведения мероприятия.

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ

12.1. Стороны обязаны уведомить друг друга об изменении юридических и банковских реквизитов, правового статуса организации или ее ликвидации за 30 дней до наступления такого факта.

ОРГАНИЗАТОР

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ ЭКСПРЕСС»

Адрес: 197110, Санкт-Петербург г. Петрозаводская ул., дом № 12, Литера А

Банк: Ф-Л "СЕВЕРНАЯ СТОИЦА" АО "РАЙФФАЙЗЕНБАНК" Г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

S.W.I.F.T. CODE: RZRF3333

1463

International AG
ATWW

УЧАСТНИК

Krajská organizácia cestovného ruchu Žilinský turistický kraj

Address: Komenského 48, 011 09 Žilina, Slovakia

ИН: 42220238

organizácia cestovného ruchu
Žilinský turistický kraj

Komenského 48, 011 09 Žilina

ICO: 42220238, DIČ: 2023472847

ACCEPTANCE CERTIFICATE
for provided services (executed works)
to Contract No. 0006-17/0047 dated 11 September 2017

St. Petersburg
14 October 2017

Limited Liability Company "SAINT-PETERSBURG EXPRESS" (Russia), hereinafter referred to as "Organizer", represented by Managing Director Ms. Lyudmila Ivanova, acting on the basis of the Statutes, on the one hand, and **Krajská organizácia cestovného ruchu Žilinský turistický kraj** - hereinafter referred to as "Exhibitor", represented by _____, acting on the basis of Statutes, on the other, have signed this certificate confirming that the Exhibitor has participated in the exhibition **INWETEX-CIS TRAVEL MARKET: SPAS- (from 12 October to 14 October 2017, (103, Bolshoy Prospect, Vasilievsky Island, St. Petersburg))**.

The Organizer has provided the Exhibitor with services in accordance with the contract to exhibit and submitted application in full and of required quality.

The Exhibitor has no claims on the quality of the provided services.

The cost of the Organizer's services is **630,00 EURO**.

Six hundred thirty euro 00 cents.

Russian VAT is not charged.

АКТ
оказанных услуг (выполненных работ)
к договору № 0006-17/0047 от 11.09.2017 г.

Санкт-Петербург
14 октября 2017 г.

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ ЭКСПРЕСС» (Россия), именуемое в дальнейшем "Организатор", в лице генерального директора Ивановой Л.И., действующего на основании Устава, с одной стороны, и фирма **Krajská organizácia cestovného ruchu Žilinský turistický kraj**, именуемое в дальнейшем "Экспонент", в лице _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, подписали настоящий акт о том, что "Экспонент" принял участие в выставке **Международная туристская выставка INWETEX-CIS TRAVEL MARKET: «Курорты»**, прошедшей с 12 октября по 14 октября 2017 года, (Санкт-Петербург, В.О., Большой проспект, д.103).

"Организатор" оказал услуги "Экспоненту" в соответствии с договором на участие и поданной заявкой в полном объеме и надлежащего качества.

Претензий к качеству оказанных услуг у "Экспонента" нет.

Стоимость услуг "Организатора" составляет **630,00 ЕВРО**.

Шестьсот тридцать ЕВРО 00 центов.

НДС России не облагается.

From the Organizer

От "Организатора":

_____ (Ивановна)
М.П. _____

From the Exhibitor

_____ та":

М.П. _____